

## SLAVKO MIHALIĆ VERSEI

### A VÁR KAPUI ELŐTT

Nevetve állunk a vár kapui előtt  
A várárok fölötti híd épp  
    hogy áll  
könnyedén betörhetnénk a szárnyas kapun, de  
    inkább játsszunk egyet  
A falak leomlnának, ha csak rátámaszkodnál  
De mi azt fogjuk játszani, hogy az erőd  
    bevehetetlen  
Kevéske kenyérért, borért, húsért  
Ha van a lugas alatt hely  
    meg is hálhatunk  
Óvatosan, nehogy legyilkoljanak álmunkban  
Úgy tűnik, semmivel sem gazdagabbak  
    mint mi  
Csak van tető a fejük fölött  
Van borral teli pincéjük, s vannak disznóóljaik  
    tyúkóljaik  
És valamilyen szolgálók, szolgálólányok  
    és fegyveresek  
Ők meg hercegek és hercegnők  
És jobban eljátsszák szerepük, mint ahogy mi  
    valaha is tudtuk

## ARANY TŰZ

A dolgok mind rondább nevei.  
 Asztal? Milyen piszkos farkat húz maga után,  
 edények, kések, kanalak kötődnek hozzá.  
 Eltunyult személy, akinek nincs mondanivalója.

Mégis, ha valamely tárgy mellé állok, némán,  
 s megpróbálom elfelejteni, mit tett velem,  
 észreveszek benne valamiféle arany tüzet  
 nem nagyobbat egy borsószemnél, alig pislákolót.

Tebenned is van titkos átjáró, csúf szekrény.  
 Valójában nem akarom tudni, ki utazik ott,  
 s azt se, mi a célja, milyen csoport fizeti.  
 Csak mi képes elviselni önmagát a csendben, az létezzon.

Virág a vázában? Fésű? Mintha korbácsolnának.  
 Éppen mindenki ellensége ennek a világnak?  
 Ám amikor fölhasítod a méhet, valami gyönyörű jó ki,  
 magzat, aki bizonyosan vala a kezdetek fölött.

## MEGHÍVÁS SÖRRE

Eljössz velem a kocsmába egy sörre addig  
 Míg átmehetünk az utca túloldalára  
 És csörög a zsebünkben néhány pénzdarab  
 Melyekről sosem tudni kinek az oldalán állnak  
 Amíg van sör és minden hozzávaló  
 Ne feledjük a vizet mint legfontosabbat  
 Tehát: amíg van ereje folyni a víznek  
 S legalább kívülről hasonlít elődjére  
 S a kocsmárosnak kedve van ajtót nyitni  
 S a kancsal felesége kiengedi az ágyból  
 Amíg az ég tartja magát fenn a magasságokban  
 S nem enged mérges bosszúállók rohamának  
 Amíg lenn eszébe nem jut valakinek meggátolni minket  
 S hidegen nem mondja: eleget jártatok át  
 Az utcának nem véletlenül van két oldala  
 Itt az idő, uraim, hogy elhatározzák magukat

Te, ahogy gondolod, én nem tudok letenni róla  
Meghalok, ha nem ihatom ki ezt a poharat  
Különben sem tudni, melyik pontból hová jön a vég  
Vagy hogy is hívják azt, mikor az ember megszűnik vágyódni

### ZŰRÖK ANYJA

Ismerlek, azok közül vagy, akik folyton  
elvesztik dolgaikat. Minél jobban törekszel,  
hogy minden a helyén legyen, hogy a  
pusztulásból valami értelmes szülessen,  
annál vétkesebb vagy az értelmetlenségért. Majdnem  
valótlanná lettél tehetetlenséged tökélyében,  
abban, hogy valamit is megments. Minden kiesik  
kezedből, jó szándékod ellenére is. Ilyen magasztos  
rendetlenséget hozol létre; általa a rend  
végzetes lesz, s halálos. Valóban van valami  
isteni abbéli tehetetlenségedben, hogy  
véghezvigyél akármilyen elgondolást is. Igaz  
ugyan, hogy szétrombolsz, ledöntesz, s én rettegek  
a közeledben, de ugyanakkor nem engeded  
meg a sorsnak, hogy megvalósítsa alattomos  
szándékát. A zűrzavar anyja vagy,  
a világ kezdete, aminek még nem látszódik  
a célja, de egyszer még tetszhet nekünk.

*BOZSIK Péter fordításai*

Slavko Mihalić ezen verseit az Ispitivanje tišine (A csönd vallatása) c. kötetéből fordítottam, amely 1990-ben jelent meg a Mladinska knjiga kiadásában. Tkp. két könyvből áll: az új verseket tartalmazó Mozartova čarobna kočija (Mozart varázskocsija) és a különféle válogatásokban szereplő verseket tartalmazó Antologija 100 pjesama (100 vers antológiája) címűből. Ezek a versek az előbbiből valók.

B. P.